

# Aspectos lingüísticos del gamín bogotano

Escribe: CARMEN ORTEGA RICAURTE

Se entiende por gamín el niño vago, sucio y abandonado que duerme en los portales, deambula por las calles y aprovecha cualquier ocasión que se le presente para robar, pedir limosna, introducirse sin boleta a los espectáculos en donde hay aglomeraciones, viajar en la parte de atrás de los buses o carros, etc.

El clan gaminístico está compuesto por pandillas que agrupan de 7 a 10 niños, las cuales se rigen por leyes estrictas cuya infracción es motivo de crueles castigos.

Como dato curioso podemos anotar que la gran mayoría de los gamines es semi-alfabeta, es decir, tiene nociones de lectura y escritura adquiridas durante sus cortas permanencias en las instituciones gubernamentales, pero en cambio no conoce bien ni el reloj ni los colores y además tiene un gran vacío en otras disciplinas tales como la ortografía, la geografía, las matemáticas, la cívica, etc. Quizá en parte, este vacío se deba a que los niños consideran que tales materias son de poca utilidad, de modo que si las estudian, pronto las olvidan. En cambio, la lectura es importantísima para los menores, pues viven pendientes de la prensa, por la que se enteran de los crímenes que se cometen, de los malhechores que han sido encarcelados, de los espectáculos públicos y sobre todo de los planes que el gobierno tiene para con ellos. Cuando el Congreso Eucarístico, los periódicos anunciaron que los gamines iban a ser recogidos por la policía. Al otro día muchos de estos niños se estaban "entregando" voluntariamente en las instituciones de asistencia social en donde prefirieron refugiarse antes de ser encarcelados.

Lo primero que salta a la vista cuando se ha establecido una relación amistosa con los gamines es el vocabulario tan expresivo y peculiar que emplean, el cual nos llevó a emprender este estudio. Sin embargo, una investigación lingüística con este tipo de niños resulta muy difícil:

1) Porque los gamines desconfían de los adultos, especialmente si los interrogan, pues han sido víctimas frecuentes de personas sin escrúpulos que los han utilizado para toda clase de fines siniestros.

2) Porque tienen miedo de que sus compañeros los tilden de "sapos" o delatores y después los castigan por haber revelado sus secretos.

3) Porque su ignorancia les impide encontrar sinónimos que replacen adecuadamente, o al menos expliquen los términos que ellos utilizan.

4) Porque la mayoría de los niños no vocaliza bien y por lo tanto es muy difícil entender lo que están diciendo.

5) Porque una de las características del gamín es precisamente su inestabilidad. Es muy frecuente que el niño, con el que ya se había establecido una relación positiva y había comenzado a contestar las preguntas sobre determinada palabra, cambie de tema repentinamente sin que sea posible volver a concretarlo.

Por los motivos anteriormente expuestos, este trabajo lo realizamos a base de diálogos informales con más de cien de los niños de los programas de asistencia social, sin utilizar en él ningún cuestionario con el fin de no coartar la espontaneidad de los menores. Aquí aspiramos únicamente a dar una visión general del lenguaje de los gamines bogotanos y de las dificultades que tienen en la pronunciación de ciertas palabras, la conjugación de algunos verbos y el empleo correcto de la gramática. Desde luego que los errores que hemos anotado son comunes a la mayoría de las gentes incultas, lo cual no es de asombrar, ya que los menores proceden de familias campesinas que se vinieron a Bogotá a causa de la violencia o en busca de mejores oportunidades y en la capital fueron víctimas de la desadaptación social, la cual las lanzó a ambientes sórdidos de miseria y subdesarrollo. La mayoría de los casos de vagancia infantil registrados por el Departamento de Protección y Asistencia Social muestra que los niños huyeron de sus hogares como simple mecanismo de defensa, apenas lógico y natural en un niño normal.

En el capítulo lexicográfico hemos confrontado las *Apuntaciones sobre el caló bogotano* del profesor Max Leopold Wagner, quien a su vez se basó en las listas de los términos utilizados por los apaches bogotanos elaboradas por el doctor Roberto Ordóñez Peralta y el sub-comandante Juan de J. García Silva. De esta confrontación podemos concluir que, si bien los gamines emplean algunos de esos términos, les han dado un giro peculiar que los hace exclusivos.

Agradezco sinceramente la colaboración que me prestaron mis amiguitos de Asistencia Social, y en especial la del niño Siervo de Jesús Torres, quien me suministró numerosas palabras y además me aclaró el significado de algunas expresiones.

## CAPITULO I

### ASPECTOS GRAMATICALES

A) *Empleo incorrecto de los verbos irregulares.*

Ejemplos:

“El Chocolate se *encuentró* una maleta llena de plata”.

“Este año si me he *esfuerzado* mucho”.

“Gavilán nos mandó que no *dijiéramos* que él se había robado eso”.

“En el grupo *habemos* 15 niños; ‘hora con él *semos* 16”.

“Ayer no *trajieron* panela”.

“Cuando estábamos en la calle y llovía nos *muríamos* de frío”.

“En el paseo a Pacho *andamos* hasta lejísimos”.

“El profesor dijo *quesque* yo me ‘staba *riyendo* d’el”.

“Mi papá ya s’estaba *iyendo* pa la casa cuando lo robaron”.

“Mi mamá le dijo a mi papá que si no se *avergüenzaba* de llegar tan jalao y entons’ se puso furiosísimo y nos muendió a todos”.

B) *Uso incorrecto de los imperativos.*

“¡Oigan, *córransen* pa’trás, dejen dentrar!”.

“¡*Tráigamen* mi sopa!”.

“¡*Téngansen* duro manitos que ahí vamos!”.

“¡*Párensen* de ahí, *déjemen* pasar!”.

..“¡*Demen* d’eso!”.

C) *Uso incorrecto de algunos superlativos y diminutivos.*

Ejemplos:

“Es que La Treinta es *mucho más peor* qu’el Redentor”.

“La comida de Australia sí es *mucho de buena*”.

“Cuando murió mi mamá tenía una *barrigasasa* que no dentró en la caja”.

“¡Señorita, ese me dio un *pisón* de puro intento!”.

“Mi papá es de *lo más de fuertísimo* y nos cascaba muy tieso”.

Del sustantivo *hambre* han sacado los siguientes superlativos: *hamb-brononón*, *hambbreronón*, *hambresasa*.

De los diminutivos que emplean los niños con más frecuencia hemos recogido los siguientes ejemplos:

“¡Señorita, deme *tantica* coca-cola que tengo sé!”.

“¡A yo no me dieron sino *porriquitica* sopa!”.

“¡Usté *enanticos* dijo que nos iban a regalar yo-yos!”.

Del adjetivo *chiquito* han formado los siguientes diminutivos: *chirri-tico*, *chirriquitico*, *chirringuitico*, *chirringo*.

D) *Uso incorrecto de los pronombres, especialmente los de primera persona.*

Ejemplos:

“A yo no me quisieron llevar porque era chichigüa”.

“A mi hermanita la dejaron con yo pa' que la cuidara”.

“Al niño que estaba detrás de yo lo picaron las avispas”.

También hemos notado que la *e* de las formas pronominales *me* y *se* la convierten en *i* cuando la palabra que la precede comienza por vocal.

Ejemplos:

“Se *mi*-apagó el fogón y no pude hacer la sopa”.

“No *mi*-alcanzó la plata pa'l bus”.

“Se *mi*-humó la sopa”.

“*Si*-hogaron unos niños en el río”.

“*Si*-horcó un señor en el parque”.

Los pronombres de segunda persona plural: Vos, vosotros, vuestro, etc., correspondientes al tuteo, son totalmente desconocidos por los gaminos, así como para la gran mayoría de las personas incultas de Colombia, por esta razón jamás cometen errores como los que se oyen entre las gentes semi-cultas quienes dicen a veces: “Vos no sabés lo que decís”, etc.

E) *Empleo incorrecto de algunos adjetivos.*

Ejemplos:

“Esa gaminosa es muy *pelietas*”.

“La *primer* vez que estuve en el bosque me tocó la casita 2”.

“Odio a los oligarcas porque son muy *humillativos*”.

“Regáleme *algotra* cosa”.

F) *Uso incorrecto de algunos adverbios.*

Ejemplos:

“*Enenantes* usted dijo que nos iban a llevar pa'l bosque”.

“Primero le cascan a uno bien tieso y *endespués* dicen que uno es grosero”.

“A lo que venga mi papá de Venezuela me fugo de aquí”.

“Me voy *'onde* mi tía”.

“*Recién* supe que m'iban a llevar pa' Australia”.

“Si hubiera venido *más antes* habría visto a mi mamá”.

Del adverbio *entonces* han sacado las formas: *Entoes*, *entons*, *antons*, *entoces*.

G) *Apócope frecuente de los artículos cuando los sustantivos que los preceden comienzan por vocal.*

Ejemplos::

“L'agua estaba fría”.

“Se me derramó l'azúcar”.

“Mi papá tenía l'hacha en la cocina”.

“Me subí en l'ascensor”.

Luis Flórez asegura que “La reducción del artículo el, la, lo, a la sola consonante ha sido un fenómeno permanente en el español hablado, desde los comienzos del idioma hasta nuestros días” (1).

H) *Empleo frecuente de pleonasmos.*

Ejemplos:

“Si jué qu'el portero no me dejó subir p'arriba”.

“Ese ladrón se bajó p'abajo a toda mecha”.

“El profesor nos encerró por dentro a todos pero nos piramos por la ventana”.

“Ayer nos sacaron pa juera del Campín”.

“¡Oiga chino hijo 'eputa, cálese la jeta!”.

I) *Abolición de los nombres propios y de los apellidos, los cuales han sido suplantados por apodos. Los niños han tomado estos sobrenombres de las siguientes fuentes:*

a) De los héroes de los deportes, la televisión o el cine.

Ejemplos:

Neutrón (luchador), Caravallo (boxeador), El cordobés (torero), Tarzán (cine), Pájaro loco, Ringo, Chorro de humo, Pedro Púas, etc.

b) De las ciudades de donde proceden.

Ejemplos:

El Caleño, el Costeño, El Sogamoso, El Campeche (campesino).

c) De los animales que encuentran parecidos a sus compañeros.

Ejemplos:

Ojos de Sapa, Narices de Gato, Ratón, Rana, Vampiro, Vaca-Loca, Gavilán. (Con respecto a este último, nunca se supo en Asistencia Social si era un apodo o el verdadero apellido del niño).

d) Por los defectos físicos.

Ejemplos:

El Manco, El Cojo, El Tuso, El Tartaleto, El Chocolate, El Bombero Atómico (porque se mojaba en la cama), Pecas, Moco-Chirle (porque vivía con gripa), Chichigüa (porque era bajito), Patuleco, El Japonés (por tener los ojos sesgados), etc.

---

(1) Luis Flórez: *Temas de Castellano*. Instituto Caro y Cuervo. Series Minor V. Bogotá, 1967. Página 34.

## CAPITULO II

### ASPECTOS PROSODICOS

#### A) *Entonación:*

El gamín bogotano habla con una entonación característica que desafortunadamente nos es imposible de transcribir aquí. En general podemos decir que tiene una tendencia a prolongar las vocales al final de la frase, modalidad que se nota especialmente cuando emplea el tono plañidero o cuando vocea la prensa.

Ejemplos:

¡Ese chinooo! ¡Mire cómo me pegooo!

¡Yo no me quiero ir pa la casaaa!

¡Yo no fuiii! ¡Ellos fueron los que comenzaron a pegarmen!

¡El Tiempooo!; ¡El Espeitadooooor!; ¡El Espacioooo! ¡Loteríaa! ¡Bogotá para hoooy!

#### B) *Acentuación:*

No hemos notado errores en la acentuación de las palabras, quizá porque los gamines rara vez usan términos polisílabos y si se ven precisados a emplearlos los acortan por medio de aféresis o apócopies.

#### C) *Pronunciación:*

Hay ciertas palabras que los niños no pueden pronunciar bien ni aunque se las repita despacio y en forma silábica.

Ejemplos:

Diferencia. "Yo no se cual es la *diferencia*".

Estilógrafo. "Regáleme este *estilófago*".

Centrífuga. "Mi papá dañó la *centrífuga* de la fábrica".

Tijeras. "Présteme unas *tirejas*".

Incienso. "Me nombraron pa' que echara el *inciensio*".

#### D) *Aféresis:*

Los gamines frecuentemente eliminan letras o sílabas al comienzo de algunas palabras a saber:

1) La *a* cuando las palabras comienzan por diptongo.

"En el arrancón del Redentor *si-hogaron* tres niños".

"Mi mamá me cascó porque se *mi-humó* la sopa".

"¿*Hora* me quieren coger de Cristancho?".

"En el Parque Nacional vimos un hombre que se había *'horcado'*".

“Esto es güeno pa’*huyentar* las brujas”.

“Allá nos daban *’huyama* to’los días”.

“Fuimos al *’eropuerto* del Dorado”. (También hemos oído *aropuerto* y *areopuerto*).

2) La *a* cuando es una preposición inseparable o en algunas palabras de uso poco corriente entre los niños.

“Lo *puñaliaron* por sapo”.

“A mal haya una ametralladora pa’ *frijolar* al Cuatro Lámparas que está de presidente (1).

“Lo mandaron pa’ *’Raracuara*”.

“Ayer jui a visitar a *’mita* Yolanda”.

“A mi hermano se le *’parecieron* los espíritus”.

3) La *e* cuando la palabra comienza con el diptongo *eu*.

“En el Congreso *’Ucarístico* vimos al Papa”.

“Mi hermano *’Ugenio* es menor que yo”.

“En el paseo nos subimos a los *’ucaliptos* (también dicen *’ucalitos*).

4) La *e* o la sílaba *es* de las palabras que comienzan con esta partícula, especialmente en todos los modos del verbo *estar*.

“Ahí *’ta* su lápiz”; “Yo no *’staría* aquí si viviera mi tía”.

“Yo-*staba* jugando cuando mi mamá vino”; “Esto *’sta* mal”.

“Yo quiero *’studiar* pa’prender harto”.

“Le chichamos porque-*’ra* *’spía* de los tombos”.

“Miren ese-*spejo*” (2).

5) La *d* en las palabras que comienzan con la sílaba *des* o *de*.

“Le dio una trompada y lo *’esnucó*”.

“Mi hermano se robó un *’estornillador*”.

“A mí se me *’esfondó* la cama”.

“A mi papá lo *’espachurró* un carro”.

“¿*’Onde* está mi manta?”.

“*’Esde* que me fugué de la casa no veo a mi mamá”.

“Yo *’stoy* en el grupo *e* Normandía”.

#### E) Apócopes:

1) La *d* en los sufijos *ado-ada*.

(1) Tomado de: José Gutiérrez: *Infancia de la miseria*. Biblioteca de Bolsillo Timaná. Bogotá, 1967. Pág. 81.

(2) Es muy curioso este fenómeno de eliminar la *e* inicial, pues precisamente las gentes de habla hispánica, cuando estudian lenguas tales como el inglés o el alemán, tienen el defecto de pronunciar con *e* las palabras que comienzan con *s*. Ejemplo: Scotch = Escoch; School = Escul; Scout = Escaut.

“L’año *pasa’o* juimos a Pacho”.

“El *Quema’o* me pegó”.

“Toy *cansa’o* (1). ”

2) Algunas consonantes finales tales como la *t*, la *j*, la *p*, y la *d*.

“Llegó el *Yi* (jeep) de Asistencia Social”.

“Le robaron el *reló* al profesor”.

“Se le cayó la *paré* encima de la pata y tuvieron que cortársela”.

“Una hermanita de la *caridá’* me regalaba sopa”.

“Ya me dieron el *carné’* de *sanidá’*.”

“Tengo *sé’* porque *usté’* se tomó *tó’* mi coca-cola”.

“Mi madrastra dice que yo soy una *calamidá’* ”.

3) Algunas letras de las preposiciones, adverbios y adjetivos de uso más frecuente:

Para allá = Pa’ llá

Para acá = Pa’ cá

Por allá = Pu’allá

Por ahí = Pu’ay

¿Para qué? = ¿Pa’ qué?

Para él = Pa’él

Para ella = Pa’ella

Para el día = Pal día

¿Ahora qué hago? = ¿‘Hora qui-hago?

Hasta luego = ‘Ta luego (2)

Hasta mañana = ‘Ta mañana (2)

Hasta ahora = Hast’hora

Hasta ahí = Hast’ay

Alguna otra = Algootra

Todo el mundo = Tuelmundo

Todos los días = To’ los días

---

(1) Cuervo en sus *Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano* (Imprenta de Medardo Rivas, Bogotá, 1881. Pgs. 526-527), trae una nota de Ulpiano González que dice: “En resumen: ningún criado dice su merced sino su mercé, ningún amo dice criado sino crio, ningún zapatero calzado sino calzao, ninguna beata finados sino finaos, ningún estadista diputados sino diputaos, ningún presbítero ordenado sino ordenao, ningún obispo confirmado sino confirmao”.

(2) Las formas *Ta’luego*, *Ta’mañana* se han generalizado tanto en Bogotá, que hasta las personas de gran cultura se están despidiendo así de sus amigos.



#### F) Dobles consonantes:

Los gamines tienen la tendencia a eliminar las dobles consonantes, pues se les dificulta enormemente su pronunciación.

Gimnasia	=	Ginasia
Accionar	=	Acionar
Transistor	=	Transítor
Accidente	=	Acidente
Diptongo	=	Ditongo
Construcción	=	Construción
Helicóptero	=	Helicótero
Inyección	=	Inyeción, Indección, Injeción
Doctrina	=	Dotrina, doptrina
Doctor	=	Dotor, doptor

#### G) Diptongos:

Ya vimos que por aféresis los niños eliminan la primera vocal de las palabras que comienzan por diptongo. Cuando este se encuentra en la mitad de los vocablos, suprimen una de las vocales o la remplazan por una consonante.

Desahucio	=	Desacio
Hidráulico	=	Hidráblico
Reumatismo	=	Rumatismo
Reunión	=	Runión
Neumonía	=	Numonía

#### H) Adición de sílabas:

Paradójicamente los gamines que tienen la tendencia a acortar las palabras, emplean en algunos casos términos o giros a los que han agregado letras y a veces hasta sílabas inútiles.

Ejemplos:

“No se *desaflija* que 'hora si voy a estudiar”.

“Me cogió *desaprevenido* y me dio una trompada que me sacó un diente”.

“Yo no quiero *dentrar* a misa”.

“*Adéntrese* pa dentro y le muestro mi cuarto”.

“Mi papá nos echó pa' la calle porque la plata estaba muy *descasa*”.

“Yo no me *recuerdo* cómo se llamaba mi papá”.

“Mi papá callado y como tratando de *encalmar* a mi mamá (1).”

(1) Citado por José Gutiérrez: *Infancia de la miseria*. Biblioteca de Bolsillo Timaná. Bogotá, 1967. Pág. 63.

Con la partícula *de* usan diversas expresiones tales como:

“Le prometo *de deveras* que voy a portarme bien”.

“Se fue *de para adelante*”.

“El salió *de detrás* del mostrador con un garrote”.

I) Cambio de ciertas letras por otras:

Los cambios más frecuentes son:

1) La *f* por la *j* y viceversa.

“*Jué* que no me quise tomar el *fugo*”.

“A yo me gusta *fugar* fútbol”.

“Ese niño tenía un osito de *fuguete*”.

“Se llevaron a mi hermano a la *juerza* pa'l ejército”.

2) La *b* y la *v* por la *g*, especialmente cuando estas letras van seguidas del diptongo *ue*.

“Mi agüela era de lo más de *güena* con nosotros”.

“Ahí 'tan sus *güeltas*”.

“¿Cuando *güelva*, me trae alguna vaina de regalo?”.

“Cuando me duele la barriga me dan ganas de *gomitar*”.

3) La *x* por la *s*.

“Siervo *s'entoscó* con unos remedios”.

“Allá no había sino fierros *osidados*”.

“Señorita, ¿le llamo un *tásis*?”.

4) La *e* por la *i* especialmente en los diptongos y en la letra inicial de algunos verbos cuando son usados con los pronombres *me*, *se*.

“Ese largo se coló al *tiatro* sin boleta”.

“El Sogamoso necesita *antiojos*”.

“Ese profesor es *pior* qu'el otro”.

“¡Mire!, ese chino *s'intró* sin permiso”.

“Ayer *m'incontré* con el señor Nelson”.

5) La *h* tiene tres letras sustitutas a saber:

a) La *g* cuando va seguida del diptongo *ue*.

“La señora Alicia se cayó en un *güeco*”.

“Ayer nos dieron *güevo* al desayuno”.

“Una vez hicimos *güelga* porque la comida era fea”.

“Jue que me quedé *güérfano* por la violencia”.

“Camine le muestro mi *güerta*”.

b) La *y* cuando va seguida del diptongo *ie*.

“Yo quiero Coca-Cola con *yelo*”.

“Ese remedio me sabió a *yel*”.

“El compadre le recetó unas *yerbas* a mi mamá”.

“En la cárcel las puertas son de puro *yerro*”.

c) La *j* en algunas palabras tales como:

“Allá nos daban mogollas *mojosas* todos los días”.

“Me fugué de la casa porque estaba *jarto* de que me pegaran”.

“Mi hermana, que es más grande que yo, me *jalaba* el pelo todos los días” (1).

“Ese chino *jediondo* me pegó”.

“Yo no me pude aprender esa *retajila* tan larga”.

“Me querían coger de coico pero yo no le *jalo* a eso” (1).

6) La *m* por la *n* cuando esta letra va precedida de *p* o *b*.

“Echemos *tronpo*”.

“La *tronpa* del elefante es grandísima”.

“Yo trabajaba en el montallantas de una *bonba*”.

“Usté m'hizo *tranpa*”.

“Lo que más me gustaba en la calle era colincharme y *tanbién* recochar”.

“Yo quiero tocar *tanbor*”.

### CAPITULO III

#### ASPECTOS LEXICOGRAFICOS

El vocabulario de los gamines es muy pobre en palabras cultas, pero en cambio ofrece una gama muy rica en insultos soeces y vocablos de doble sentido. Cuando ingresan a las instituciones reeducativas van modificando su lenguaje poco a poco, gracias a la tendencia a imitar a los mayores, la cual es una modalidad innata en todos los niños del mundo. Es entonces cuando comienzan a emplear términos cuyos conceptos no tienen muy claros y por consiguiente cometen errores que resultan verdaderamente pintorescos.

Ejemplos:

“Señorita, *apréndanos* a leer y escribir”.

“En los llanos vimos una boa *contrita* (constrictor) que se había *jartado* una vaca”.

“En mi *consentimiento* (concepto) hay que trabajar de lo más duro pa' ganarsen la plata”.

---

(1) Luis Flórez en su libro *Temas de Castellano*, (Instituto Caro y Cuervo, Series Minor V, Bogotá, 1967, págs. 94-95) anota que el verbo jalar tiene en Colombia los siguientes usos: Tirar, aplicarse a una cosa, ponerse a hacerla, no saber, no entender, no querer o no estar interesado en algo, hacer bien o estar bien hecha una cosa; y en la forma refleja emborracharse.

“En el museo de oro vimos to’ el *joyelerío* de los indios”.

“En el curso del ejército primero nos echaron un *refrán* (discurso) pa’ explicarnos todo lo que había que hacer”.

“Cristóbal Colón vino *montao* en tres *calaveras* que se llamaban La pinta...”.

Quizá el aspecto lingüístico más interesante sea el vocabulario especial creado por los niños gamines cuando estaban en la calle, el cual se ha extendido y consolidado en las instituciones particulares o gubernamentales en donde algunos profesores se han encargado de divulgar los términos que encuentran expresivos o divertidos. Así por ejemplo, un niño me decía un día refiriéndose al término “achantado”: “Yo no decía así, jué el profesor J... del Centro 2 el que nos dijo que cuando uno estaba como triste o emperezado dijiera: ‘stoy achantado”. También los siquiátras, trabajadores sociales y sicólogos que trabajan con estos niños han colaborado a conservar el vocabulario gaminístico cuando en sus interrogatorios usan frases como estas:

“¿Y tú en qué gallada estabas?”.

“¿Por qué te volaste del Albergue?”.

“¿No te vuelvas a colinchar en los buses!”.

Los gamines han formado su caló utilizando los siguientes sistemas:

1) Inversión de las sílabas.

Fercho = Chofer

Feje = Jefe

Misasca = Camisas

2) Eliminación, adición o cambio de algunas letras o sílabas.

Buséfalo = Bus

Nisio = Vicio

Ambiciar = Ambicionar

Curruca = Acurrucarse

3) Utilización de términos castizos a los que han dado un sentido diferente.

Gallada = Pandilla

Teja = Sombrero

Pisos = Zapatos

Piano = Caja para lustrar zapatos.

4) Apropiación de unos poquísimos términos de procedencia extranjera (anglicismos, galicismos e italianismos) y creación de otro cuyo origen es muy difícil de determinar. Sospechamos, sin embargo, que esa

predilección por la letra CH que se advierte fácilmente en el vocabulario que vamos a transcribir, tenga relación ancestral con las lenguas indígenas.

*Nota:* En el glosario hemos incluido algunos nombres de instituciones para la reeducación de gamines, porque a ellas suelen referirse los niños en los ejemplos que hemos recogido.

## LEXICO DE LOS GAMINES BOGOTANOS

### — A —

*A la hora del te. A la hora de la movida.* Estas dos expresiones significan a la hora de la verdad; llegado el momento.

*Achantado (estar).* Estar triste, deprimido o emperezado (1).

*Achiquitarse.* Hacerse el pequeño, encogerse. “Con un niño nos escondimos en unas canecas y yo me achiquité bien chiquito pa’ que los tomos no me vieran”.

*Aguacates (los).* Los policías. Les dicen así por el color del uniforme.

*Albergue (el).* Institución fundada por Yolanda Pulecio para la reeducación de gamines. Funciona en una edificación contigua a la Universidad de Los Andes.

*Alisos (los).* Antigua institución de asistencia social que funcionaba en la carrera 24 con la Avenida 1ª. Actualmente allí es la sede de la Clínica de Orientación.

*Amañado (estar).* Estar contento en una institución o en un empleo.

*Ambiciar.* Ambicionar. Lo aplican al niño que todo lo quiere para él o que le está quitando ciertos privilegios a los otros. “¡Oiga mano, no ambicie, ese es mi puesto!”.

*Amparo (el).* Institución regentada por el padre Castillo, para la reeducación de los niños gamines.

*Apartamentiar.* Robar apartamentos.

*Arrancón.* Fuga colectiva. “Me volé del Redentor en el arrancón que hubo”.

*Arruncharse.* Encogerse, abrigarse para dormir. “Cuando estábamos en la calle nos arrunchábamos bien y nos tapábamos con periódicos”.

*Australia.* Institución de asistencia social que funciona en Usme.

---

(1) El doctor José Gutiérrez en su libro *Infancia de la Miseria* (Biblioteca de Bolsillo Timaná, Bogotá 1967, página 18) afirma: “Cuando alguno está *achantado*, se aísla del grupo, se recluye en un rincón, no come y no acepta ningún tipo de relación”.

*Bacana* (adj.). Bueno, fino. “Ese gaminoso se golvió chicanero porque tiene riele y una misasco bacana”.

*Balurdo* (adj.). Objeto sin valor. “Ese reló es balurdo, no tiene cuerda”.

*Bareta*. Marihuana. “Páseme la bareta que me quiero embaretar”.

*Barro* (adj.). Malo-a. “La comida del Redentor es barro”.

*Batanear*. Rapar el reloj, las pulseras, etc. El *Nuevo Diccionario Ilustrado de la Lengua Española* trae el verbo batanear con el sinónimo de “golpear a alguno”. En cierto modo un robo es un golpe.

*Bobo* (el). El reloj. Le dicen así porque da las horas sin hablar.

*Bola* (la). Betún para lustrar zapatos. Le dicen así porque antiguamente se vendía este producto en forma de panes redondos. De este sustantivo se ha formado el verbo *embolar* que es un colombianismo.

*Bombero* (ser). Mojarse en la cama.

*Bosque* (el). Institución de asistencia social que queda situada en la urbanización del Bosque Popular, contigua a la autopista al aeropuerto de Eldorado.

*Bote* (el). La cárcel.

*Bronca* (armar). Armar pelea. “El pecoso siempre armaba bronca por todo”.

*Bronca* (tenerle). Tenerle antipatía a alguien. “Yo le tengo bronca a los oligarcas porque son muy humillativos”.

*Buscar el pire*. Buscar el lugar por donde evadirse.

*Buséfalo*. Bus. Esta palabra no parece tener coneción con el término castellano bucéfalo, hombre rudo, incapaz.

*Cabán*. Gabán, impermeable.

*Cabrero* (adj.), (*ponerse*), (*ser*). Dícese de la persona que es desconfiada y no se deja engañar, o de la que se ha puesto desconfiada. “El toambo se puso cabrero porque me conocía de cuando estuve en el Redentor”.

*Cabrearse*. Enojarse, asustarse, afanarse.

*Cacorro*. Marica, maricón.

*Cacorrear*. Ejecutar actos de homosexualismo.

*Cacharro*. Objeto sin valor. “Ese carro es un cacharro viejo”.

*Cachas*. Ser amigo de alguien, especialmente si es una persona superior.

*Cachorro (ser), (ponerse)*. Ser bravo, autoritario o injusto con los niños. "Ese profesor no me gusta porque es muy cachorro y le manda a uno patadas". "El profesor se puso cachorro porque empujé en la fila".

*Calano*. Pagano. Niño al que se le quiere culpar por las fechorías que otros han cometido. "Me fugué de allá porque me cogieron de calano".

*Calar*. Pagar, sufrir los castigos que se merecían otros. "Me hicieron calar la rompida de unos vidrios".

*Calvazos*. Golpes en la cabeza.

*Calvear*. Cortar el pelo al rape. "En el curso del ejército calvearon al mono".

*Calvos*. Fósforos. Páseme los calvos".

*Camada*. Grupo de gamines que andan en pandillas y que especialmente se reúnen para dormir en determinados lugares solo por ellos conocidos. La camada se distingue de la gallada en que es más pequeña. Una gallada puede estar compuesta de varias camadas.

*Campanear*. Vigilar, dar aviso cuando alguien se acerca al lugar en donde se están robando un carro.

*Campanero*. El que da aviso cuando viene la policía o el dueño del carro que se están robando.

*Campeche*. Campesino.

*Cana (la)*. La cárcel. "A mi papá se lo llevaron pa' la cana porque abusó a mi hermana".

*Cancha*. Sarna. Enfermedad epidérmica que es muy prendediza. Generalmente los perros callejeros padecen de cancha, la cual les produce gran comezón y llagas.

*Canchoso*. Persona que ha contraído la cancha. Es un término insultante.

*Cantar la tabla*. Hacer conocer como pícaro, hacer quedar mal. "¡No me cante la tabla con la señorita!".

*Carangas*. Piojos o pulgas.

*Carate*. Enfermedad epidérmica. El doctor Alfonso Uribe Uribe (1) la define así: "Es una enfermedad causada por un treponema, al igual que la sífilis, el pian y el bejel de oriente, con las que posee numerosos rasgos en común, y con las cuales forma el grupo de las treponemosis. Casi seguramente se adquiere en la niñez, transmitida por la picadura de varios insectos (mosquitos, chinches, garrapatas); pero puede contagiarse por contacto de la serosidad que a veces exuda de las grietas de las manchas de carate con erosiones o ulceraciones del receptor o por punciones

---

(1) Alfonso Uribe Uribe: *Sobre el Carate*. "El Tiempo", noviembre 17 de 1968. Columna "Con usted".

de agujas u otros instrumentos que al caratejo hayan picado... Si el receptor es sujeto sano, bien nutrido, bien vestido y no vive en domicilios de promiscuidad por miseria, es lo más probable que sus mecanismos de inmunidad impidan la exteriorización de la enfermedad. Por estas razones ella *aparece como compañera del subdesarrollo* y seguramente como el pian y el bejel, sus congéneres, desaparecerá al mejorar las condiciones de economía. También se la conoce con los nombres de Pinta o Mal de Pinto.

*Caratoso* (adj.). Que tiene carate. “¡Mire, ese chino caratoso jue el que tiró la piedra!”. El carate es muy frecuente entre los niños gamines.

*Carear*. Provocar, azuzar, incitar. “Jue que los largos me cariaron pa’ que me volara”.

*Carreta* ( *echar*). Mentir.

*Carreta* ( *comer a*). Mentirle a alguien. “Nos comimos a carreta a los tombos y nos dejaron ir”.

*Carreto* (adj.). Mentiroso.

*Carro esferado*. *Carro de balineras*. Con estos términos definen el vehículo que fabrican con tablas, puntillas y ruedas de patines. El tren delantero de las ruedas es móvil y se maneja con cabuyas.

*Cascar*. Pegar. “No me voy pa’l Bosque porq’es que allá los otros chinos le cascan a uno”.

*Cascarita*. Juego que consiste en sostener, a base de patadas, una cáscara en el aire.

*Cascariar*. Robar algo que no tiene valor.

*Casiar*. Entrarse a robar a las casas.

*Catanito*. Viejito. Término cariñoso. “Mi agüelito era catanito, catanito cuando murió”.

*Centro 2*. Centro de observación para niños. Esta institución pertenece al Departamento de Protección y Asistencia Social.

*Centro 3*. Centro de observación para niñas. Pertenece al Departamento de Protección y Asistencia Social.

*Cinco huecos*. En este juego los gamines utilizan únicamente las monedas de cinco centavos, las cuales arrojan a unos huecos que han sido previamente abiertos en el pavimento y que van dispuestos según el dibujo. El cinco huecos tiene una cierta similitud con los juegos de cartas: Siete y medio y Veintiuno. Es probable que sea una variación del Chocolo, juego bogotano registrado por Cuervo (1).

---

(1) Rufino José Cuervo: *Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje bogotano*. Impreso por Arnulfo M. Guarín, Bogotá, 1867-1872. Pág. 298.



*Clínica de Conducta.* Institución del Departamento de Protección y Asistencia Social destinada a suministrar tratamiento siquiátrico a los niños que tienen problemas graves de conducta.

*Club Michín.* Institución para la reeducación de los niños gamines en donde se ha venido cumpliendo una magnífica labor.

*Cocheche.* Niño explotado en todo sentido por sus compañeros o profesores.

*Coger de Cristancho.* Coger de víctima.

*Coico.* Niño utilizado por los homosexuales activos.

*Colarse.* Introducirse a un espectáculo sin pagar.

*Colino (ponerse).* Enojarse. "Yo no me puse colino porque aguanto las vaciladas".

*Colincharse.* Montarse en la parte de atrás de un bus o un automóvil con el fin de viajar de un lugar a otro.

*Colorada (la).* La sangre. "Le cascamos tan tieso que le sacamos la colorada".

*Contrata (la).* Especie de contrato tácito, según el cual los niños van diariamente a ciertos sitios en donde se les obsequia las sobras de las comidas. "Yo tenía mi contrata donde una hermana de la carida' que me daba sopa todos los días".

*Cruceta.* Herramienta en forma de cruz que se utiliza para hacer paianca y abrir los candados y las ventanillas de los carros. En el habla popular también significa la herramienta que se utiliza en automovilismo para desatornillar las tuercas de las ruedas de los carros.

*Cuadro.* 1) Grupo de niños amigos. "Nos fuimos con el cuadro a recochar al parque". 2) Compañero. "Camine cuadro vamos a colincharnos".

*Cuatro lámparas. Cuatro ojos..* Apodo que aplican a las personas que usan anteojos.

*Cucarrito (adj.).* Viejito. Término cariñoso.

*Cucho (adj.).* Viejo. Término despectivo. "Ese cucho se puso cachorro porque le pedí cinco" (centavos).

*Culillero (ser).* Ser cobarde. "Ese perro era de lo más culillero. A la hora de entucar escurría el bulto".

*Cumbre.* Sombrero.

*Curruca.* Castigo que se les impone a los niños en las instituciones carcelarias, según el cual los obligan a recorrer los patios en cuclillas y con las manos en la nuca.

*Chalecudos (los)*. Individuos bien vestidos, elegantes.

*Changüa* (colombianismo). Bebida que se toma por las mañanas al desayuno. Esta se hace a base de agua, sal, cebolla picada muy finamente, y cilantro. Las familias pudientes le agregan leche, papas y a veces algo de hueso. "Mi mamá nos desayunaba con changüita".

*Changüita (el)*. 1) Diminutivo de changüa. 2) Niño gamín pequeño, muy inquieto e insoportable. A veces estos *changüitas* son peores que los muchachos de 12 a 14 años.

*Chantar*. Pegar. "Yo sí le chanté la mano pa' que aprendiera a no ser sapo". El verbo chantar en el habla popular colombiana significa hacer algo por la fuerza. "Yo sí le chanté su beso". "Se chantó el sombrero y salió furioso".

*Chencha*. 1) Cerda. "Camina como chencha". 2) Cartera. "Mira esa cucha como agarra su chencha". 3) Alcancía en forma de cerdo, hecha en cerámica.

*Chévere* (adj.). Simpático, bonito. "Esta cáscara está chévere pa' jugar cascarita".

*Chicanería (tirar)*. Pavonearse. Darse humos. "Me gustaba recochar pa' ofender a los que tiraban chicanería".

*Chicanero*. Se dice de la persona que presume pero sin tener méritos para ello.

*Chichar*. Castigar Dar una tunda. "Le voy a chichar bien duro pa que aprenda a no ser sapo".

*Chichada*. Tunda, paliza. "Le dimos una chichada y le pusimos los ojos colombinos". Este sustantivo se deriva de *Chicha* y *Enchichar*. Una persona enchichada queda tendida en el suelo incapaz de levantarse.

*Chicharra*. Colilla. Viene del verbo achicharrar.

*Chichigüa*. 1) El niño menor de una gallada. 2) Poquito, mezquino. "Me fui de allá porque me pagaban meras chichigüas".

*Chingada (hijo de la)*. Hijo mal habido. Cuervo registra el término chingarse como bogotanismo con el sentido de chasquearse (1).

*Chino*. Niño, muchacho. Cuervo afirma que esta es una voz quichua que fue traída a Bogotá en el siglo XVI por españoles y criollos (2).

*Chipotear*. Se aplica a las llantas de los carros cuando han sido pinchadas. "Se chipoteó la llanta. Por extensión se aplica a una persona cuan-

---

(1) Rufino José Cuervo: *Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano*. Impreso por Arnulfo M. Guarín, Bogotá, 1867-1872. Pág. 470.

(2) Cita tomada de: José Gutiérrez: *Infancia de la Miseria*. Editorial Timaná. Bogotá, 1967. Págs. 11-32

do está enferma. En este sentido es un bogotanismismo. “Ala, estoy todo chipoteado”.

*Chiras (hecho)*. Vuelto jirones. “Tenía la camisa hecha chiras”.

*Chirajo*. Trapo viejo (despectivo). Se emplea para designar un vestido viejo y raído.

*Chiriento*. Andrajoso, sucio. Apócope de chanchiriento (bogotanismismo). “Uno es gamín cuando anda p’uay todo chiriento y sucio”.

*Chiro*. Trapo viejo. Apócope de chanchiro.

*Chispas*. Dulces en forma de salvavidas que se les regala a los niños en las instituciones de asistencia social.

*Chivato*. 1) Delator. 2) Persona de mala índole, traicionera.

*Chivatada* (bogotanismismo). Arrebato de ira. “Le dio su chivatada”.

*Chontear*. Correr, perseguir.

*Chorear*. Robar. Este vocablo se ha convertido en el bogotanismismo chorrear. “Ala ese máistro se chorrió mi martillo”.

*Choro*. Ladrón.

*Chupa (el)*. (Bogotanismismo). El agente de la circulación y tránsito. Es posible que el vulgo lo haya bautizado así por el uniforme. Según el diccionario, “Chupa es una prenda de vestir a modo de chaleco, con cuatro faldillas y mangas ajustadas que se usaba antiguamente” (1). Los agentes de la circulación, por andar en motocicleta, usan pantalones ajustados de la rodilla para abajo semejantes a los que se emplean para hacer equitación.

*Chupar grueso*. Ser adulador. “¡Miren aquel chino como le chupa grueso al profesor pa’ que le de boletas pa’ fútbol el domingo!”.

— D —

*Dar chapa*. Azotar con la hebilla del cinturón. “Los tombos me cogieron y me dieron chapa hasta que me pusieron el horto negro”.

*Dar garra*. Eliminar del juego en el “cinco huecos”, vencer. “Hora verán como les doy garra a todos”.

*De frentolín*. De frente. “Los medallones de las jaibas se arrancan de frentolín”.

*Descorchar*. Violar.

---

(1) Enciclopedia Sopena. *Nuevo diccionario ilustrado de la lengua española*. Buenos Aires, 1948.

*Embolar.* Dar lustre a los zapatos. Este término fue inventado por los gamines cuando estos lustraban zapatos en las calles. Después, hacia el año de 1945, se creó el sindicato de lustrabotas, el cual reglamentó el oficio, y desde entonces los niños no ejercen este trabajo sino muy esporádicamente.

*Encachorrarse.* Disgustarse. “El profesor se me encachorró porque totié un vidrio sin culpa”.

*Encaletarse.* Esconderse. Perderse de vista. “Pa’ eso le sirven a uno las piernas, pa’ encaletársele a los tombos”.

*Encanado (estar).* Estar preso. “Me fugué porque no quería estar encanado”.

*Encartarse.* Robarse algo que después no se puede vender. “Una vez nos robamos unas de esas vainas de los teléfonos (los auriculares) y después nos encartamos porque nadie las compró”.

*Enchiquerado.* Encarcelado. Este término es menos frecuente que *encanado*. Se deriva de chiquero.

*Entregarse.* Pedir admisión en las instituciones de asistencia social. “Señorita, venimos a entregarnos”.

*Entucar.* Atacar, iniciar, dirigir o emprender alguna empresa arriesgada.

*Escamoso (ser, ponerse).* Ser susceptible: “Ese perro era muy escamoso y por todo le mandaba patadas a uno”.

*Etortillars.* Contradecirse. “Como era tan carreto se estortillaba a cada rato con los tombos”.

*Estuche.* Guantera. Compartimento que tienen los carros para guardar papeles, guantes y otros objetos pequeños.

*Estuchear.* Robar las guanteras de los carros.

*Feje.* Jefe.

*Fercho.* Chofer de bus.

*Filo.* Hambre.

*Firme (adj.).* Amigo fiel, el que no traiciona, el que comparte la comida y el producto de los robos con su compañero.

*Flota (colombianismo).* Bus intermunicipal. Este término se originó en las empresas de buses intermunicipales, las cuales tienen una “flota” de vehículos para realizar viajes continuos.

*Fulero (adj.).* Malo, feo. “Ese viejo es un fulero, no me regaló diez pa’ montar en bus”.

*Galo*. Valiente.

*Gallada*. Pandilla organizada de niños gamines, la cual es dirigida por un muchacho mayor o más fuerte que los otros. Este utiliza a sus compañeros para robar, pedir comida o limosna y satisfacer sus apetitos sexuales.

*Gambiarse*. Robarse algo bueno cuyo valor sea de más de cien pesos.

*Gamín*. Galicismo con el que se remplazó el término antiguo de “Chino de la calle”.

*Gaminoso* (adj.). Sucio, andrajoso. Este adjetivo lo emplean a menudo los niños para insultarse unos a otros o inclusive para designarse a sí mismos. “Miren ese gaminoso tirando chicanería”.

*Gansear*. Perjudicar, engañar a alguien.

*Garrotero* (ser). Ser avaro, mezquino, amarrado.

*Gil*. Apócope de Gilipo y de Gilisteo. Campesino.

*Gilipo*. Campesino.

*Gilisteo*. Campesino. Nótese la relación de esta palabra con el adjetivo filisteo que en la antigüedad tuvo el sentido de forastero, extraño.

*Gofias* (los). Detectives. Este término parece derivarse del adjetivo italiano goffo —grosero, tonto; o de Bofia— cuerpo del detectivismo según el caló español.

*Granjas* (las). Institución dirigida por el Padre Luna para la reeducación de niños.

*Gringo*. 1) Extranjero. 2) Colombianismo que significa norteamericano.

*Gringo* (quedarse). No entender lo que está sucediendo. “La jaiba se quedó gringa cuando le robamos las cuatro copas del carro”.

*Gringo* (hacerse). Hacerse el tonto, el que no entiende.

*Grupo* (el). Casa con 15 niños administrada por una contratista bajo la supervisión del Departamento de Protección y Asistencia Social.

*Guachimanes*. Guardianes, celadores nocturnos. Este término se deriva del inglés Watchman.

*Gurbia*. Hambre. “Mano, vamos a repelar que tengo gurbia”.

*Horto* (el). La nalga. “Los tombos le dieron sus chapasos en el horto”.

*Ir al por mis.* Ir por mitad. Dividir las ganancias o la comida.

*Jaibo* (adj.). Persona de la clase alta, adinerada y bien vestida (de la high).

*Jala.* Borrachera.

*Jalao* (adj.). Borracho. “Mi papá llegó todo jalao y nos chichó a todos”.

*Jalarle a algo.* Hacer algo, emprender alguna tarea. “Hora si le voy a jalar al estudio”. “Me fugué de allá porque eso había que jalarle muy duro” (al trabajo).

*Jarto* (colombianismo). Aburrido. “Esos tapetes son muy jartos de hacer”.

*Jerga.* Ruana. El diccionario trae esta palabra con el sinónimo de “tela gruesa y basta” (1).

*Jíbaro.* Traficante en marihuana.

*Jurgo.* Mucho. Gran cantidad. “El hermano de la señorita Beatriz tiene un jurgo de estampillas”.

*Jurgoón.* Aumentativo de *jurgo*.

*Lamber.* Lamer. Este verbo lo usan con diversos complementos a saber:

*Lambe culos.* Marica.

*Lambe platos.* Meseros.

*Lambe ladrillos.* Paupérrimo.

*Lambida, cáscara.* Persona inútil.

*Lambón.* Acusetas, adulador.

*Lambonear.* Acusar.

*Largos (los).* Los gamines mayores. Los que explotan a los pequeños. “Los largos me robaron el piano”.

*Lazo.* Cadena con su medalla de oro correspondiente. “¡Ala mano! Camina le quitamos el lazo a esa saiba”.

---

(1) Vastus: *Diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana.* Editorial Sopena. Buenos Aires, 1942.

*Levantarse.* Conseguir. “Me levanté unos mangos pa’l fútbol”; “me levanté una chanfa”. (Conseguí trabajo).

*Ligar.* Conseguir, obtener resultado. “Le ligué un papayaso y me escapé”. (Logré engañarlo).

*Lincharse.* Montarse en la parte de atrás de un carro o de un bus. Equivale a colincharse.

*Linche (un).* Viaje más o menos largo en el parachoques de un bus o de un carro. “Conseguí un linche de la Plaza de Bolívar hasta el Parque Nacional”.

*Lionzo.* Pantalón.

*Loro (el).* El radio.

*Luquear.* Hacer buenas ganancias en un robo.

— M —

*Mamar gallo.* Burlarse, tomar del pelo a alguien.

*Man.* Compañero. “¿Qué hubo man?”. Viene del sustantivo hermano. Mano, Man.

*Mandarse, mandar.* Tirarse. “Mi cabo primero se mandó al agua pa’ sacarme porque m’estaba hogando”. “Mi mamá me mandó con una olla y casi me da en la cabeza”. “Ese chino cochino no hace sino mandarse pedos”.

*Mangos.* 1) Fruta tropical. 2) Pesos. “Me dieron tres mangos por la virutiada”.

*Manguala.* Apócope de amanguale o confabulación.

*Maño (ser).* Niño que se ha acomodado en un sitio. “Yo soy maño de Australia”. También tiene un cierto cariz despectivo cuando lo usan para designar al “santurrón” de una institución. “No nos piremos con el maño”.

*Marranos.* Los basureros. Les dicen así porque andan entre el mugre.

*Material.* Término usado por los niños que estudian zapatería en las instituciones de asistencia social o del Ministerio de Justicia. Significa cuero. “Estos zapatos sí son de material”.

*Mazo.* Revólver. “Míra mano el mazo tan poderoso que lleva ese de la Pesada”.

*Mecha.* Ropa elegante. “Qué mecha tan chicanera lleva esa jaiba”.

*Mita.* Apócope de Amita. Apelativo cariñoso con el que suelen designar a la directora de una institución, especialmente si ella es cariñosa con los niños. “Jui a visitar a mita Graciela del Centro 2”.

*Mocho (echar).* Trabajar con el azadón.

*Mocho (estar, ser)*. Se dice de una persona o cosa a la que le falte un pedazo. Por ejemplo, si a un niño le falta una oreja o una mano será "El Mocho". Si a un lápiz le falta la punta "estará mocho".

*Movida (la)*. El negocio, la empresa. "¡Camina vamos a la movida, a ver si nos luqueamos unos mangos!".

*Mono (el)*. 1) El sol. "Ojalá salga el mono". 2) Niño de pelo rubio. 3) Mico.

*Motilar*. Cortar el pelo. "Regáleme pa' una motilada".

*Motorola (la)*. El radio del carro.

*Muérgano (adj.)*. Persona que no sirve para nada. "Mi papá decía que yo era un muérgano".

*Murrio (el)*. La comida. Este término no es despectivo. "Tráigamen mi murrio que me voy pa' fútbol".

— N —

*Nervios (darle)*. *Niervos*. Tener miedo, impresionarse. "Es que cuando yo iba pa' la casa y estaba todo *escuro* me daban niervos y sentía como si las brujas me fueran a agarrar".

*Nisio (estar)*. Estar borracho o enmarihuano.

— P —

*Pálida (la)*. La muerte. También aplican este vocablo al desfallecimiento que se siente cuando se tiene hambre o cuando se ha fumado marihuana.

*Papayaso*. Engaño. Los gamines *ligan un papayaso* cuando logran engañar a alguien de quien habían logrado ganarse la confianza.

*Parcharse*. Quedarse con algo que debía ser repartido con los compañeros. Con el término tener parche o ser parchudo designan las gentes del pueblo a las personas que nacen con una mancha, que generalmente está localizada en la parte inferior de la espalda. Parece que estas manchas solo las tienen los mestizos de cruce reciente. De estas personas también suelen decir que son atravesadas, es decir, de mala índole, y que "cuando se les alborota el parche no hay quien las aguante".

*Peches (los)*. Cigarrillos. "Nos fumamos unos peches y endespues nos juimos a repelar".

*Pelafustanillo*. Niño holgazán y sucio. Con este término pretendieron los académicos de la lengua remplazar el galicismo gamín.

*Perro*. Jefe de *Gallada*. Manda callar.

*Pesada (la)*. El hampa. "Cuando yo sea grande quiero ser de la *Pesada*".



*Petarrito*. Viejito. Término cariñoso.

*Piano*. Caja de embolar (lustrar zapatos).

*Piches*. Lagañas. “El bizco tenía todos los ojos pichosos”.

*Piches (echar)*. Empujar. “¡No echen piches!”.

*Picho* (adj.). 1) Dañado. Dícese especialmente de las frutas. “¡Esta naranja está picha!”. También usan este término para insultar a los policías. “¡Aguacate picho!”. 2) Malo. “Era una institución pichísima”. “La comida era picha”.

*Pinta* (estar). Elegante, bonito, bueno. Lo aplican tanto a las personas como a las cosas. “Este dormitorio está pinta”.

*Pirarse*. Fugarse, evadirse, escaparse.

*Pirrieles*. Zapatos. Palabra compuesta de: pisos y rieles que en la jerga gaminística significa zapatos.

*Pisos*. Zapatos.

*Plancho*. Bonito. “Ese chino quedó plancho después del baño”.

*Poner los ojos colombinos*. *Poner los ojos en salsa*. Amoratar los ojos.

*Pote (el)*. 1) La cárcel. “A mi papá lo echaron pa'l Pote”. 2) El gordo, el obeso.

— R —

*Raponear*. Rapar. Este verbo es un neologismo bogotano que se ha formado del sustantivo raponero.

*Raponero*. Ladrón o gamín que arranca los relojes, o las cadenas con medallones de oro, a las personas que transitan por las calles y después emprenden veloz carrera.

*Raya (el)*. El detective. “¡Sonas! ahí viene el Raya”.

*Recepción (la)*. *Receción*. Institución del Departamento de Protección y Asistencia Social en donde se reciben a los niños que ingresan por primera vez al departamento.

*Recochar*. Retozar, molestar.

*Recocha (hacer)*. Retozar, molestar, hacer desorden especialmente en el comedor, o el dormitorio de una institución.

*Redentor (el)*. Institución del Ministerio de Justicia a donde se conducen los niños que han sido sorprendidos cometiendo algún delito menor.

*Repelar*. Pedir las sobras de comida en los restaurantes o loncherías. “Con Siervo nos gustaba repelar en *El Tía*”.

*Requis (la)*. La requisa. Sistema por el cual acosan entre varios gaminés a otro y le quitan todo lo que lleva. A veces hasta los zapatos y la ropa.

*Riecas (ser)*. Ser mal geniado. Cuando se aplica a las cosas, significa producir más efecto. "La marihuana es más riecas que la gasolina".

*Rieles*. Zapatos.

— S —

*Sacar la leche*. Abusar de alguien. "¡Yo no me voy pa'llá porque es que le sacan a uno la leche; tuel día lo obligan a echar mocho o si no a estudiar!".

*Salvado*. Comida fea o mala. Especialmente le dicen así al trigo bulgor que se les da en las instituciones de protección y asistencia social.

*Sapo (ser)*. Ser delator, acusetas.

*Sonas (interj)*. Cuidado. "¡Sonas, ahí viene la vola!".

— T —

*Taco (el)*. Destornillador.

*Tanque*. Miembro viril. "Hola tombo, tombo bolillo, botón de arranque, póngase en cuatro y le meto el tanque" (1).

*Teja*. Sombrero.

*Tira (el)*. El detective. Le dicen así porque tira con el revólver (dispara).

*Toco*. Atraco, estafa.

*Tombo*. Policía. Con este término suelen insultar a los agentes de la policía.

*Tortas*. Relojes con cadenas de oro que se llevan colgados del cuello.

*Toteo*. Acto por el cual se rompe un vidrio de un almacén para robar lo que hay en la vitrina. "Oiga compa, camine entucamos un toteo en ese almacén".

*Totiar. Totear*. 1) Romper los vidrios. 2) Estallar. "Se totió la llanta". "Ese torpedo no totió". Este verbo se deriva de tote, que es un objeto un poco menor que una moneda de centavo, fabricado con fósforo. Si se raspa contra una superficie áspera estalla. Se echan totes en la Navidad.

*Treinta (la)*. Institución carcelaria del Ministerio de Justicia, a donde son conducidos los niños mayores de 15 años, acusados de algún delito. La llaman así porque está situada en la carrera 30.

*Tronante (el)*. El revólver.

---

(1) Tomado de José Gutiérrez: *Infancia de la miseria*. Editorial Timaná, Bogotá, 1967. Pág. 57.

*Tronche (tirar)*. Ostentar, presumir. Parece que no es de uso tan frecuente como *Tirar chicanería*. “Por eso hay algunos que tiran tronche con cualquier cosa que consigan: así sea no más un cinturón nuevo”.

*Trotear*. Perseguir. “Los tombos lo trotean a uno, pero uno se encaleta y nunca lo pescan”.

*Tuso*. Persona que tiene la cara con cicatrices de viruela.

— V —

*Vacilada (la)*. Tomadura de pelo, broma.

*Vacilar*. Molestar, tomar del pelo.

*Vaina*. Cosa. El vocablo vaina es como una especie de comodín que sirve para remplazar cualquier palabra. Como el vocabulario de los gamines es tan reducido, es lógico que emplean este término frecuentemente. “Oiga ¿qué es esa vaina? ¡no me joda!”. “Yo no se qué vaina será esa”. “¡Qué vaina, me robaron mis zapatos!”.

*Vale*. Amigo y compañero del gamín. Este término se deriva del galicismo valet, criado, sirviente.

*Vola (la)*. Carro de la patrulla de policía. Es una abreviación de “Radio Patrulla volante”. “¡Sonas, ahí viene la vola!”.

*Volarse*. Huír, escapar.

*Volearse, voliarse*. Excederse. “Se volió con el profesor y lo castigaron... Fue muy grosero con el profesor.

*Voliado*. Impulsivo, alevoso. “Ese chino es muy voliado y no admite las vaciladas”.

*Voleo*. Bochinche, desorden, alboroto.

*Voltear*. Caminar por las calles, sin rumbo fijo, para ver qué posibilidades hay de robo.

## BIBLIOGRAFIA

- Rufino José Cuervo. *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Impreso por Arnulfo M. Guarín, Bogotá, 1867-1872.  
*Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Imprenta de Medardo Rivas. Bogotá, 1881.
- Luis Flórez. *Lengua española*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series Minor III. Bogotá, 1953.  
*Temas de castellano. Notas de divulgación*. Segunda edición revisada y aumentada. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series Minor V. Bogotá, 1967.
- Max Leopold Wagner. *Apuntaciones sobre el caló bogotano*. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1950.
- José Gutiérrez. *Infancia de la miseria*. Biblioteca de Bolsillo Timaná. Bogotá, 1967.
- Vastus. *Diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana*. Editorial Sopena Argentina, S. R. L. Buenos Aires, 1942.
- Enciclopedia Sopena. *Nuevo diccionario ilustrado de la lengua española*. Buenos Aires, 1948.